

# SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

## VENERDI SANTO – “IN PASSIONE DOMINI”

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 52,13-53,12

### TESTO ITALIANO

<sup>13</sup>Ecco, il mio servo avrà successo, sarà onorato, esaltato e innalzato grandemente. <sup>14</sup>Come molti si stupirono di lui – tanto era sfigurato per essere d'uomo il suo aspetto e diversa la sua forma da quella dei figli dell'uomo –, <sup>15</sup>così si meraviglieranno di lui molte nazioni; i re davanti a lui si chiuderanno la bocca, poiché vedranno un fatto mai a essi raccontato e comprenderanno ciò che mai avevano udito. <sup>1</sup>Chi avrebbe creduto al nostro annuncio? A chi sarebbe stato manifestato il braccio del Signore? <sup>2</sup>È cresciuto come un virgulto davanti a lui e come una radice in terra arida. Non ha apparenza né bellezza per attirare i nostri sguardi, non splendore per poterci piacere. <sup>3</sup>Disprezzato e reietto dagli uomini, uomo dei dolori che ben conosce il patire, come uno davanti al quale ci si copre la faccia; era disprezzato e non ne avevamo alcuna stima. <sup>4</sup>Eppure egli si è caricato delle nostre sofferenze, si è addossato i nostri dolori; e noi lo giudicavamo castigato, percosso da Dio e umiliato. <sup>5</sup>Egli è stato trafitto per le nostre colpe, schiacciato per le nostre iniquità. Il castigo che ci dà salvezza si è abbattuto su di lui; per le sue piaghe noi siamo stati guariti. <sup>6</sup>Noi tutti eravamo sperduti come un gregge, ognuno di noi seguiva la sua strada; il Signore fece ricadere su di lui l'iniquità di noi tutti. <sup>7</sup>Maltrattato, si lasciò umiliare e non aprì la sua bocca; era come agnello condotto al macello, come pecora muta di fronte ai suoi tosatori, e non aprì la sua bocca. <sup>8</sup>Con oppressione e ingiusta sentenza fu tolto di mezzo; chi si affligge per la sua posterità? Sì, fu eliminato dalla terra dei viventi, per la colpa del mio popolo fu percosso a morte. <sup>9</sup>Gli si diede sepoltura con gli empi, con il ricco fu il suo tumulo, sebbene non avesse commesso violenza né vi fosse inganno nella sua bocca. <sup>10</sup>Ma al Signore è piaciuto prostrarlo con dolori. Quando offrirà se stesso in sacrificio di riparazione, vedrà una discendenza, vivrà a lungo, si compirà per mezzo suo la volontà del Signore. <sup>11</sup>Dopo il suo intimo tormento vedrà la luce e si sazierà della sua conoscenza; il giusto mio servo giustificcherà molti, egli si addosserà le

### TESTO EBRAICO

13 הנה ישכיל עבדִי יְרוֹם וְנִשָּׂא וְנִבְהָ מְאֹד :  
14 כְּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלָיו רַבִּים בְּרַמְשַׁחַת  
מְאִישׁ מֵרְאֵהוּ וְתֹארוֹ מִבְּנֵי אָדָם :  
15 בֶּן יוֹהַ גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו וְקִפְצוּ מִלְּכִים  
פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־סִפְּרָ לָהֶם רְאוּ וְאֲשֶׁר  
לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנְנוּ :  
1 מִי הָאֵמִין לְשִׁמְעַתְנוּ וְיִרְוַע יְהוָה עַל־מִי  
נִגְלָתָה :  
2 וַיַּעַל כִּיּוֹנָק לְפָנָיו וְכִשְׂרָשׁ מֵאַרְצֵי צִיָּה  
לֹא־תֹאדָר לוֹ וְלֹא הִדָּר וְנִרְאָהוּ וְלֹא־מִרְאָה  
וְנִחְמָדָהוּ :  
3 נִבְנֶה וְחִדַּל אִישִׁים אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וַיִּרְוַע  
הָלִי וְכִמְסַסְתָּר פָּנָיו מִמֶּנּוּ נִבְוָה וְלֹא  
חִשְׁבָּנָהוּ :  
4 אָבֵן חִלְּיָנוּ הוּא נִשָּׂא וּמִכְּאֲבֵינוּ סִבְּלָם  
וְאֲנַחְנוּ חִשְׁבָּנָהוּ נִנְוַע מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה :  
5 וְהוּא מִחִלָּל מִפְּשָׁעֵנוּ מִדְּכָא מַעֲוֹנֹתֵינוּ  
מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבְחִבְרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ :  
6 כְּלָנוּ כִּצְאֹן תַּעֲיִנוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּגִינוּ וַיְהִי  
הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת עֵזוֹ כְּלָנוּ :  
7 נִגְשׁ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה  
לְטִבַּח וַיִּבָּל וְכִרְחַל לְפָנָיו גִּזְיָה נֶאֱלָמָה וְלֹא  
יִפְתַּח פִּיו :  
8 מִעֲצָר וּמִמְשַׁפֵּט לָקַח וְאֶת־דֹּרוֹ מִי  
יִשׁוּחַח כִּי נִגְזַר מֵאַרְצֵי חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִנְע  
לְמוֹ :  
9 וַיִּתֵּן אֶת־רַשְׁעִים קִבְּרוֹ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמִתְּוֵי  
עַל לֹא־חֲמַס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו :  
10 וַיְהִי־הוּא חֲפֵץ דְּכָאוֹ הַחֲלִי אִם־תִּשִׁים אֲשֶׁם  
נִפְשׁוֹ יִרְאָה זֶרַע יֹאדִיךְ יָמָיו וְחֲפֵץ יְהוָה  
בְּיָדוֹ יַצְלַח :  
11 מִעֲמַל נִפְשׁוֹ יִרְאָה וּשְׁבַע בְּדַעְתּוֹ וַיִּצְדִּיק  
צְדִיק עַבְדִּי לְרַבִּים וְעוֹנֵתָם הוּא יִסְבֵּל :  
12 לְכֵן אֲחַלֵּק־לוֹ כְּרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמוֹם

### TESTO LATINO

52:13 Ecce intelleget servus meus exaltabitur et elevabitur et sublimis erit valde 52:14 sicut obstipuerunt super te multi sic inglorius erit inter viros aspectus eius et forma eius inter filios hominum 52:15 iste asperget gentes multas super ipsum continebunt reges os suum quia quibus non est narratum de eo viderunt et qui non audierunt contemplati sunt 53:1 quis credidit auditui nostro et brachium Domini cui revelatum est 53:2 et ascendet sicut virgultum coram eo et sicut radix de terra sitiens non est species ei neque decor et vidimus eum et non erat aspectus et desideravimus eum 53:3 despectum et novissimum virorum virum dolorum et scientem infirmitatem et quasi absconditus vultus eius et despectus unde nec reputavimus eum 53:4 vere languores nostros ipse tulit et dolores nostros ipse portavit et nos putavimus eum quasi leprosum et percussum a Deo et humiliatum 53:5 ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras adtritum est propter scelera nostra disciplina pacis nostrae super eum et livore eius sanatus sumus 53:6 omnes nos quasi oves erravimus unusquisque in viam suam declinavit et Dominus posuit in eo iniquitatem omnium nostrum 53:7 oblatus est quia ipse voluit et non aperuit os suum sicut ovis ad occisionem ducetur et quasi agnus coram tondeente obmutescet et non aperiet os suum 53:8 de angustia et de iudicio sublatus est generationem eius quis enarrabit quia absconditus est de terra viventium propter scelus populi mei percussit eum 53:9 et dabit impios pro sepultura et divitem pro morte sua eo quod iniquitatem non fecerit neque dolus fuerit in ore eius 53:10 et Dominus voluit conterere eum in infirmitate si posuerit pro peccato animam suam videbit semen longevum et voluntas Domini in manu eius dirigetur. 53:11 pro eo quod laboravit anima eius videbit et saturabitur in scientia sua iustificabit ipse iustus servus meus multos et iniquitates eorum ipse portabit

### TESTO GRECO

52.13 Ἴδου συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα 52.14 ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σέ πολλοὶ οὕτως ἀδοξήσεται ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων 52.15 οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περι αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν 53.1 κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνοι ἀπεκαλύφθη 53.2 ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον ὡς ῥίζα ἐν γῆ διψώση οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα καὶ εἶδομεν αὐτόν καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος 53.3 ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη 53.4 οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνάται καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακῶσι 53.5 αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν 53.6 πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτόν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν 53.7 καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη καὶ ὡς ἀμύδς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφρονος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ 53.8 ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη τὴν γενεάν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον 53.9 καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ 53.10 καὶ κύριος βούλεται καθαρῆσαι αὐτόν τῆς πληγῆς ἐὰν δῶτε περὶ ἀμαρτίας ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν 53.11 ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει δικαιοῦσαι δίκαιον εὐδουλεύοντα πολλοῖς καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει 53.12 διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς

loro iniquità. <sup>12</sup>Perciò io gli darò in premio le moltitudini, dei potenti egli farà bottino, perché ha spogliato se stesso fino alla morte ed è stato annoverato fra gli empi, mentre egli portava il peccato di molti e intercedeva per i colpevoli.

יְחַלֵּק שָׁלַל תַּחַת אֲשֶׁר הָעָרָה לְמוֹת נַפְשׁוֹ  
וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חַטָּא־רַבִּים נֶשָׂא  
וְלִפְשָׁעִים יַפְגִּיעַ:

53:12 ideo dispertiam ei plurimos et fortium dividet spolia pro eo quod tradidit in morte animam suam et cum sceleratis reputatus est et ipse peccatum multorum tulit et pro transgressoribus rogavit

καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> In te, Signore, mi sono rifugiato, mai sarò deluso; difendimi per la tua giustizia. <sup>6</sup> Alle tue mani affido il mio spirito; tu mi hai riscattato, Signore, Dio fedele. **RIT.**

<sup>12</sup> Sono il rifiuto dei miei nemici e persino dei miei vicini, il terrore dei miei conoscenti; chi mi vede per strada mi sfugge. <sup>13</sup> Sono come un morto, lontano dal cuore; sono come un cocciolo da gettare. **RIT.**

<sup>15</sup> Ma io confido in te, Signore; dico: «Tu sei il mio Dio, <sup>16</sup> i miei giorni sono nelle tue mani». Liberami dalla mano dei miei nemici e dai miei persecutori. **RIT.**

<sup>17</sup> Sul tuo servo fa' splendere il tuo volto, salvami per la tua misericordia. <sup>25</sup> Siate forti, rendete saldo il vostro cuore, voi tutti che sperate nel Signore. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

2 בָּךְ יִהְיֶה חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם  
בְּצַדִּיקְתָּהּ פִּלְטָנִי:  
6 בְּיַדְךָ אֶפְקֹד רִיחִי פְדִיתָהּ אוֹתִי  
יִהְיֶה אֵל אֲמֹת:

12 מִכָּל-צָרָרֵי הַיּוֹתִי חֲרָפָה וְלִשְׁכָּנָי  
מֵאֲדָם וּפְחַד לְמִיָּדָי רֵאִי בְחַוֵּץ נִדְרֹי  
מִמֶּנִּי:  
13 נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כְּכֹלִי  
אֶבֶד:

15 וְאַנּוֹ עֲלֶיךָ כְּטַחְתִּי יְהוָה אֲמַרְתִּי  
אֵל תִּי אֲתָה:  
16 בְּיַדְךָ עֲתַתִּי הִצֵּילָנִי מִיַּד-אוֹיְבֵי  
וּמִיָּד פְּנִי:

17 הָאִירָה פְּנֶיךָ עַל-עַבְדְּךָ הוֹשִׁיעֵנִי  
כְּחַסְדְּךָ:  
25 חֲקֹנִי וְאַמְנֵן לְבַבְכֶם כָּל-הַמִּיַּחְלִים  
לִיהוָה:

#### Dal Salmo 31 (30)

##### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

30:2 In te Domine speravi non confundar in aeternum in iustitia tua salva me 30:6 in manu tua commendabo spiritum meum redemisti me Domine Deus veritatis.

30:12 Apud omnes hostes meos factus sum obprobrium et vicinis meis nimis et timor notis meis qui videbant me in plateis fugiebant me 30:13 oblivioni traditus sum quasi mortuus a corde factus sum quasi vas perditum.

30:15 Ego autem in te speravi Domine dixi Deus meus es tu 30:16 in manu tua tempora mea libera me de manu inimicorum meorum et persequentium me.

30:17 Ostende faciem tuam super servum tuum salva me in misericordia tua 30:25 confortamini et roboretur cor vestrum omnes qui expectatis Dominum.

#### Eb 4,14-16; 5,7-9

##### TESTO GRECO

4.14 Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοῦς οὐρανοῦς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 4.15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοίότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 4.16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὐραμεν εἰς εὐκαίρον βοήθειαν. 5.7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 5.8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 5.9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου.

#### TESTO GRECO

30.2 Ἐπὶ σοὶ κύριε ἠλπισα μὴ καταισχυρθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με 30.6 εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου ἐλυτρώσω με κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

30.12 παρὰ πάντας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ 30.13 ἐπελήσθην ὥσει νεκρὸς ἀπὸ καρδίας ἐγενήθην ὥσει σκεῦος ἀπολωλός.

30.15 ἐγὼ δὲ ἐπὶ σὲ ἠλπισα κύριε εἶπα σὺ εἶ ὁ θεὸς μου 30.16 ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ καιροὶ μου ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

30.17 ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου σῶσόν με ἐν τῷ ἔλεει σου 30.25 ἀνδρίζεσθε καὶ κραταιοῦσθε ἡ καρδία ὑμῶν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

30:2 In te Domine speravi non confundar in aeternum in iustitia tua libera me 30:6 in manus tuas commendabo spiritum meum redemisti me Domine Deus veritatis.

30:12 Super omnes inimicos meos factus sum obprobrium et vicinis meis valde et timor notis meis qui videbant me foras fugerunt a me 30:13 oblivioni datus sum tamquam mortuus a corde factus sum tamquam vas perditum.

30:15 Ego autem in te speravi Domine dixi Deus meus es tu 30:16 in manibus tuis sortes meae eripe me de manu inimicorum meorum et a persequentibus me.

30:17 Inlustra faciem tuam super servum tuum salvum me fac in misericordia tua 30:25 viriliter agite et confortetur cor vestrum omnes qui speratis in Domino.

#### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>14</sup> poiché abbiamo un sommo sacerdote grande, che è passato attraverso i cieli, Gesù il Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della fede. <sup>15</sup> Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia prendere parte alle nostre debolezze: egli stesso è stato messo alla prova in ogni cosa come noi, escluso il peccato. <sup>16</sup> Accostiamoci dunque con piena fiducia al trono della grazia per ricevere misericordia e trovare grazia, così da essere aiutati al momento opportuno. <sup>7</sup> Nei giorni della sua vita terrena egli offrì preghiere e suppliche, con forti grida e lacrime, a Dio che poteva salvarlo da morte e, per il suo pieno abbandono a lui, venne esaudito. <sup>8</sup> Pur essendo Figlio, imparò l'obbedienza da ciò che patì <sup>9</sup>e, reso perfetto, divenne causa di salvezza eterna per tutti coloro che gli obbediscono.

#### PASSIONE DI NOSTRO SIGNORE GESU' CRISTO SECONDO L'EVANGELISTA GIOVANNI

Gv 18,1-19,42

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).